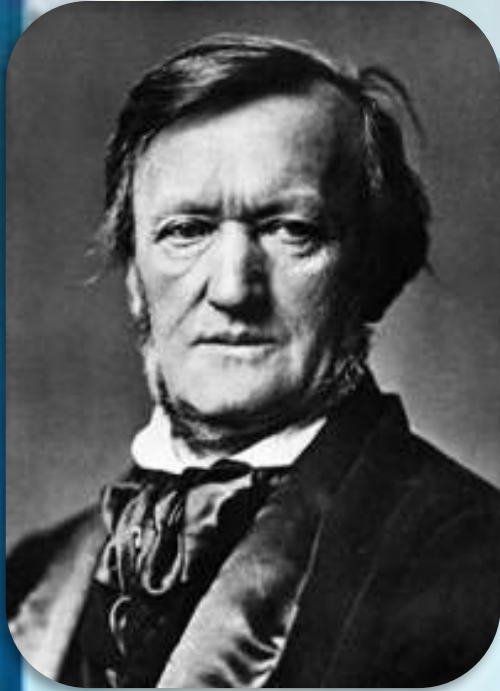


ВОЛЬФРАМ ФОН ЭШЕНБАХ



Один из крупнейших эпических поэтов немецкого средневековья.

Гражданство: Священная Римская империя

Происходил из знатного , но обедневшего рода, вёл жизнь служилого рыцаря и миннезингера.

Einer der größten epischen Dichter des deutschen Mittelalters.

Die Staatsangehörigkeit: Heiliges Römische Reich

Geschah aus vornehm, aber des verarmenden Geschlechtes, führte das Leben des dienenden den Ritter.

Дата рождения:

около 1170 года

Дата смерти:

около 1220 года

О жизни Вольфрама знают очень мало. Родился он около 1170 года в Северной Баварии, в Эшенбахе (так назывались и замок, и местечко), близ Анспаха. Происходил он из древнего рыцарского рода.

Он гордился своим рыцарским происхождением и своей рыцарской жизнью.

Vom Leben des Wolframs wissen sehr wenig. Er ist neben 1170 in Nordbayern, in Eschenbache (so hießen sowohl das Schloss, als auch den Flecken), unweit Anspacha geboren worden. Er geschah aus dem altertümlichen Rittergeschlecht.

Er war auf die Ritterherkunft und das Ritterleben stolz.

Вольфрам представляет оригинальную личность в том отношении, что не получил никакого образования: он не умел ни читать, ни писать. Все свои произведения он творил на память.

Вольфрам - последний крупный поэт из тех, которые создавали свои поэтические произведения, не зная грамоты. Память его была феноменально обширна.

Но он не мог обходиться без секретаря, который читал ему и записывал диктуемое им.

Das Wolfram stellt die originelle Persönlichkeit vor in Bezug darauf, dass keine Bildung bekommen hat: er verstand weder, zu lesen, noch, zu schreiben. Er schuf alle Werke auf das Gedächtnis.

Das Wolfram - der letzte grosse Dichter davon, die die poetischen Werke schufen, die Urkunde nicht wissend. Sein Gedächtnis war phänomenal umfangreich.

Aber er konnte ohne Sekretär nicht umgehen, der ihm las und zeichnete diktiert von ihm auf.

Отсутствие школьного образования имело для этого крупного таланта свои выгодные и невыгодные стороны.

Школа не наложила на него своей печати, не надломила его личных особенностей; его вдохновение, его творчество были непосредственны; его восприимчивость сохранила свою первоначальную, девственную силу. Но зато, с другой стороны, он не обладал тем чувством меры, которое он получил бы от образования.

Die Abwesenheit der Schulbildung hatte für dieses grosse Talent die vorteilhaften und unvorteilhaften Seiten.

Die Schule hat ihm die Presse nicht auferlegt, hat seine persönlichen Besonderheiten nicht gebrochen; seine Eingebung, sein Schaffen waren unmittelbar; seine Aufnahmefähigkeit hat die ursprüngliche, unberührte Kraft aufgespart. Aber dafür andererseits verfügte er über jenes Gefühl des Maßes nicht, das er von der Bildung bekommen hätte.

Вольфрам фон Эшенбах был слишком субъективен, в нем слишком ярко отразилась личность самого поэта. Творец эпического произведения, создавая его, сам становится на место читателя или слушателя. Он смотрит на свое создание, как смотрит на него постороннее лицо.

Его юмор неподделен; он бьет неудержимо, как ключевая струя; он не останавливается ни перед кем.

Das Wolfram der Hintergrund Eschenbach war viel zu subjektiv, darin wurde die Persönlichkeit des Dichters viel zu hell wiedergespiegelt. Der Schöpfer des epischen Werkes, es schaffend, wird auf die Stelle des Lesers oder des Zuhörers selbst. Er sieht die Bildung, wie ihn die nebensächliche Person sieht.

Sein Humor неподделен; er schlägt unaufhaltsam, wie der Schlüsselstrahl; er bleibt vor niemandem stehen.



Der Ritter das Wolfram der Hintergrund Eschenbach war arm, worüber er mehrmals in den Werken selbst sagt.

Er war ein Besitzer des kleinen Schlosses Wildenberga, das sich in der Entfernung des einstündigen Weges von Anspacha befindet. Hier lebte er mit der Frau und der Tochter.

Рыцарь Вольфрам фон Эшенбах был беден, о чем он сам говорит не раз в своих произведениях.

Он был обладателем небольшого замка Вильденберга, находящегося на расстоянии часового пути от Анспаха. Здесь он жил со своей женой и дочерью.

Творчество

По-видимому первые произведения – любовные песни; до нашего времени их дошло девять.

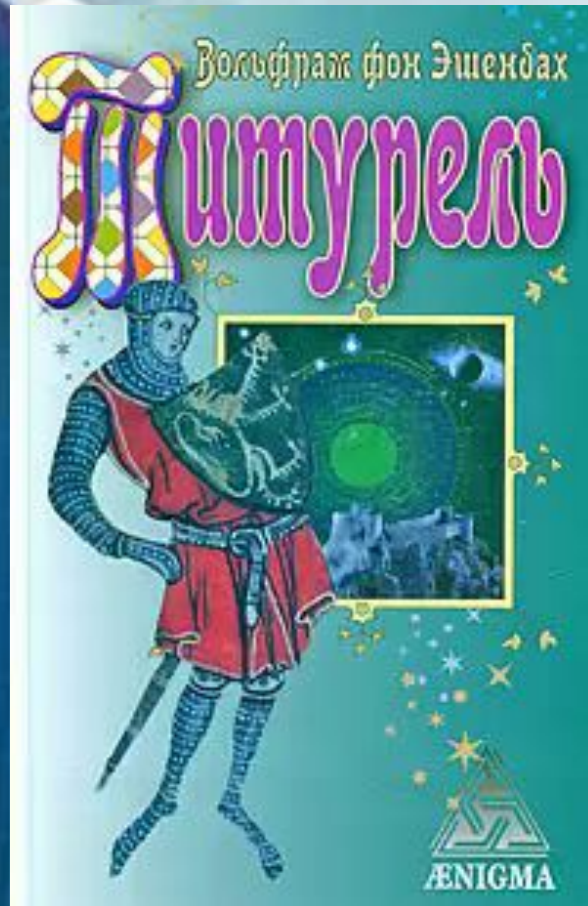
«Парцифаль» (Parzival, 1195-1210), самый известный немецкий роман средних веков.



Offenbar die ersten Werke – die Liebeslieder; bis zu ihrer unserer Zeit ist neun angekommen.

«Парцифаль» (Parzival, 1195-1210), den bekanntesten deutschen Roman des Mittelalters.



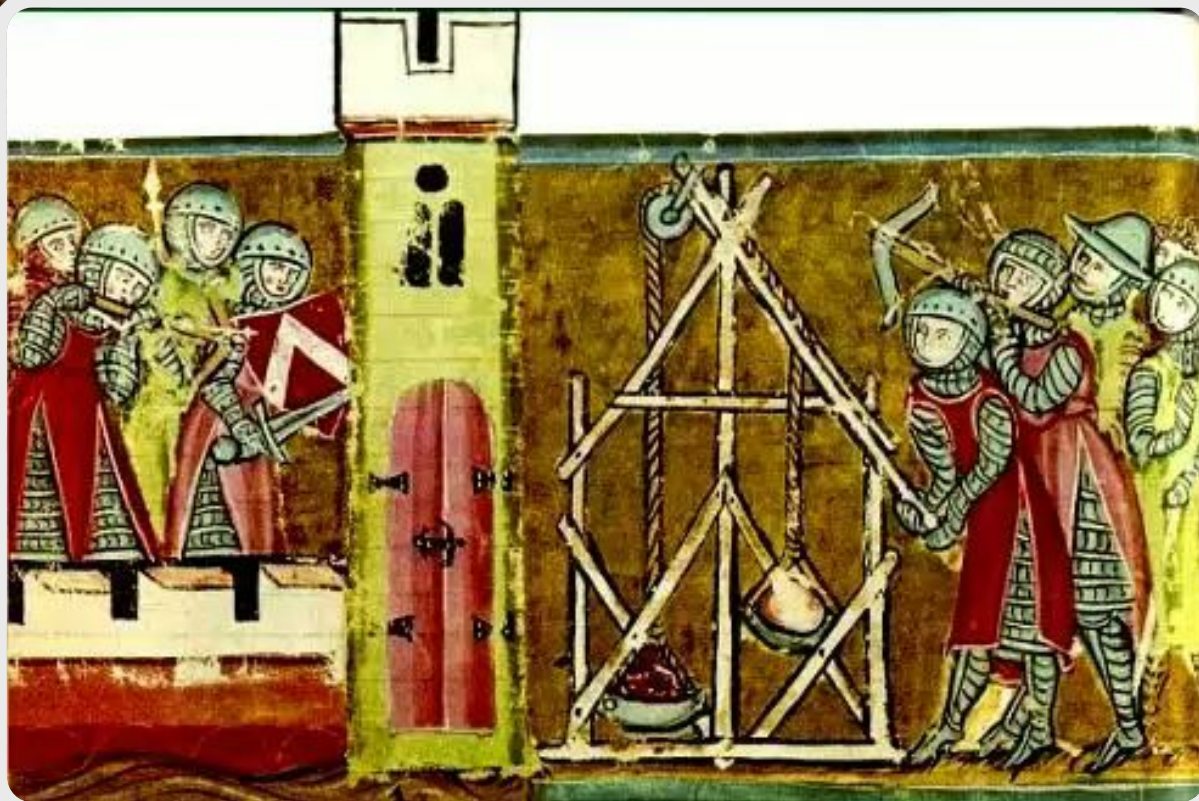


«Титурель» (Titurel), дошедший до нас в отрывках.

«Титурель» — входит в круг рыцарских романов о хранителях Грааля. События в «Титуреле», предшествуя действию «Парцифалья», дают ключ к его пониманию.

«Titurel» (Titurel), ankommend bis zu uns in den Fragmenten.

«Titurel» — geht in den Kreis der Ritterromane über die Beschützer Grals ein. Die Ereignisse in "Titurele", der Handlung "Parzifalja" vorangehend, geben den Schlüssel zu seinem Verständnis.



Роман «Виллегальм» (Willehalm)

Роман в центре которого стоит образ воина-святого.

Roman "Willegalm" (Willehalm)

*Roman in dessen Zentrum die Weise des
Kämpfers-Heiligen kostet.*



Покинул Вольфрам, чтобы поселиться на родине.

Здесь он и умер между 1219 и 1225 годами. Похоронили его во Frauenkirche в Эшенбахе. В XIII веке эта местность перешла во владение немецкого ордена, и могила поэта заботливо охранялась им.

Hat das Wolfram verlassen, um in der Heimat angesiedelt zu werden.

Hier ist er zwischen 1219 und 1225 Jahren eben gestorben. Haben es in Frauenkirche in Eschenbache begraben. In XIII den Jahrhundert ist dieses Gelände in den Besitz des deutschen Ordens übergegangen, und das Grab des Dichters wurde von ihm sorgsam beschützt.

XV веке один из баварских рыцарей, по имени Пюттерих, бывший поклонником Вольфрама, посетил могилу поэта. Он говорит, что на ней был изображен герб Вольфрама и была начертана надпись:

“Здесь лежит строгий рыцарь господин Вольфрам фон Эшенбах, мейстерзингер”

Den XV. Jahrhundert hat einer der bayerischen Ritter, beim Namen Pjutterich, ehemalig Bewunderer des Wolframs, das Grab des Dichters besucht. Er sagt, dass auf ihr das Wappen des Wolframs dargestellt war und es war die Aufschrift gezeichnet:

"Hier liegt der strenge Ritter Herr das Wolfram der Hintergrund Eschenbach, мейстерзингер"

Таким образом, могила поэта была поддерживаема около четырехсот лет, а может быть, и дольше. Теперь не осталась от нее никакого следа, и сама церковь подверглась капитальному переустройству. Так все могучее и всеокрушающее время!

So war das Grab des Dichters neben vierhundert Jahren oder vielleicht und долее unterstützt. Jetzt blieb von ihr keiner Spur nicht, und die Kirche hat sich der kapitalen Umgestaltung untergezogen. So ist es und всеокрушающее die Zeit allmächtig!